

# **Finance a účetnictví v překladech**

## **Volitelný seminář pro studenty PTA (ZS 2009/2010)**

- terminologický překladatelský seminář (doporučuje se i pro studenty se specializací „tlumočnick“)
- max. počet studentů je 15
- přednost mají studenti magisterského studia, při nenaplnění kapacity je seminář přístupný i studentům bakalářského studia

**Vyučující:**     **Mgr. Michal Nosek (e-mail: [mnosek@email.cz](mailto:mnosek@email.cz))**

**Mgr. Jiří Gut (e-mail: [gutj@email.cz](mailto:gutj@email.cz))**

**Termín:**     **Vzhledem k rozdílným časovým možnostem obou vyučujících seminář proběhne z větší části v podvečerních až večerních hodinách (od 17. 30 nebo 18.20) a z menší části v brzkých ranních hodinách (od 7.30).**

## **Složení hodiny:**

hodnocení odevzdaných překladů

- zaměření na krizová místa
- problémové lexikum
- přehled nejčastějších chyb v odevzdaných překladech

další téma

- stručný úvod do problému
- diskuze nad předem zadanými texty a doplnění souvislostí k dané problematice
- důležité informační zdroje
- nejčastější problémy, které před překladatele staví daný typ textu či problematika
- dotazy studentů
- zadání domácího překladu a čtení na příští hodinu

## **Domácí příprava:**

přečtení 1 – 2 textů k danému tématu

překlad textu (1 ns)

Texty k překladu budou zasílány e-mailem. Překlady se odevzdávají e-mailem alespoň dva dny před seminářem.

## **Hodnocení práce:**

Test na konci semestru, účast na seminářích (75 %), odevzdané překlady (75 %).

## **Tematické okruhy:**

Účetní výkazy – rozvaha a výsledovka

Závazky a pohledávky, smluvní vztahy a fakturace

Základy finančního trhu

Finanční krize – příčiny a možná řešení

Bankovní soustava – komerční banky a centrální banka

Vazby mezi národními ekonomikami – měny a jejich kurzy, zahraniční obchod a investice, komoditní trhy

Evropská centrální banka, přijetí eura

**Zároveň s každým tematickým okruhem se budeme věnovat i určitým praktickým překladačským problémům, které s sebou daná tematika zpravidla přináší. Budou to zejména:**

Využití obdobných zrcadlových textů z internetu

Kombinace odborného ekonomického textu a žurnalistiky ve finančním zpravodajství

Nová či dosud neustálená terminologie

Korektury, špatné stávající překlady

Využití referenčních materiálů klienta

Specifické výrazy popisující trendy a další (neterminologické) výrazy typické pro oblast financí

Stylistická stránka účetních a finančních textů

Glosáře, slovníky a další zdroje – čemu můžeme věřit?

Reálie spjaté se zvláštnostmi finančních systémů některých rozvinutých i rozvíjejících se ekonomik

Terminologie z jiných oborů ve finančních textech, např. analytické či výzkumné texty využívající matematických a statistických metod

Grafy a tabulky – využití při interpretaci a překladu finančních textů

## **Doporučená literatura:**

### **Základní pro laiky:**

CESR (2008): MiFID: průvodce spotřebitele. (online: [www.cnb.cz](http://www.cnb.cz) – Dohled nad finančním trhem – Dohled nad kapitálovým trhem – Pro investory)

Greenspan, Alan (2007): The Age of Turbulence. (vyšel i český překlad pod názvem Věk turbulencí)

Ježek, Tomáš (2002): Peníze a trh.

Komise pro cenné papíry: Umění investovat. (online: [www.cnb.cz](http://www.cnb.cz) – Dohled nad finančním trhem – Dohled nad kapitálovým trhem – Důležité dokumenty – Původní publikace Komise)

Skořepa, Michal – Skořepová, Eva (2008): Finanční a ekonomická gramotnost.

Některé vydání anglické obchodní korespondence, např.:

Měšťan, Jan (2002): Anglický obchodní dopis se vzorovými dopisy.

The Economist books (seřazeno od nejjednodušší ke složitějším – vždy ale srozumitelné pro laiky):

- Essential Finance
- Guide to Economic Indicators
- Guide to the European Union
- Guide to Financial Markets
- International Dictionary of Finance
- The City
- Wall Street

### **Pro mírně či více pokročilé:**

*dobrá učebnice, dostupná v češtině i angličtině např. v knihovně VŠE:*

Mishkin, Frederic:

The Economics of money, banking, and financial markets. Glenview : Scott, Foresman, 1989

Ekonomie peněz, bankovníctví a finančních trhů : překlad druhého vydání . Economica Praha, 1991.

*poslední edice v aj:*

The economics of money, banking, and financial markets (8th ed.). Boston: Pearson : Addison Wesley, 2007.

Musílek, Petr (2002): Trhy cenných papírů. (*obsahuje anglickou a německou terminologii*)

Revenda, Zbyněk (2005): Peněžní ekonomie a bankovníctví.

Edwardes, Warren (2000): Key Financial Instruments.

### **Obecně ke čtení/použití při překladu:**

*Pro kultivovaný projev v angličtině:*

The Economist Style Guide (2005) (*slovníková forma plus povídání na větší témata; pro moderní a kvalitní styl*)

Strunk, William Jr. (2000): The Elements of Style (*klíčová americká stylistika, vychází v nových edicích od r. 1959, velmi praktická*)

Siegal, Allan M. and Connolly, William G. (1999): The New York Times Manual of Style and Usage (*Slovníková forma; vynikající referenční příručka*)